

CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio de San Vicente (Oviedo, Asturias)
MUNICIPIO: Oviedo
PROVINCIA: Asturias
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 2426; IMA 98
N. INV: Museo Arqueológico de Asturias (Oviedo, Asturias)
TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO
OBJETO: Lápida
TIPO: caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN: 54 x 31 x 18
NÚMERO DE LÍNEAS: 5
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: R
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

[Sunt tria **dempta tribus dempto** nobis Roderico] / Morib(us) Exemplar norm(a)e rigor et decus urbi / Hoc locus abbate valvit **pr(a)efulsit** honestas / **clarut** religio servavit norma tenore(m) / sed q(u)ia stare diu **summus** mors invidet ecce

[l(a)etiti(a)e **c(o)elis** nobis et causa doloris] / [Anno **MCLXXVIII**]

Texto dado por IMA 98.

APARATO CRÍTICO:

dempta tribus dempto, dempto (García Guinea - Pérez González)

pr(a)efulsit, praeculsit (Yepes)

clarut, claruit (García Guinea - Pérez González)

summus, summis (García Guinea - Pérez González)

c(o)elis, telis (Yepes) telos (Tirso et Masdeu)

[**A nno M C LXXV III**], om. García Guinea - Pérez González

TRADUCCIÓN:

Tres cosas nos han sido quitadas a otras tres cosas, con la muerte de Rodrigo: a las costumbres un ejemplo, a la Regla el rigor, a la ciudad un timbre de honor. Con este abad esta casa cobró valía, resplandeció la honestidad, brilló la religión, la regla conservó su rigor, pero como la muerte se siente envidiosa del mantenerse largo tiempo en la altura, he aquí un motivo de alegría para el cielo y de aflicción para nosotros. En el año mil ciento setenta y ocho.

Traducción dada por IMA 98.

COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: IMA 98

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: DOS PUNTOS

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA: Hexámetros

OBSERV. EPIGRÁFICAS: La piedra donde se conserva la inscripción ha sido reutilizada y rebajada, perdiendo el espacio que ocupaban la primera y las dos últimas líneas del texto. Conservamos el texto completo gracias a la copia que realizó Tirso de Avilés antes de su ruptura (IMA 98).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Año 1178, siglo XII.

CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.

CONTEXTO HALLAZGO: Tirso de Avilés (1956:195) indica que la inscripción estaba localizada junto al pozo situado hacia el meridiano del Monasterio de San Vicente.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 2426; IMA 98; Yepes y de Torres, P.M. Antonio (1610) Crónica general de la Orden de San Benito, vol. III, Pamplona, p. 232. Masdeu, Juan Francisco (1791) Historia crítica de España y de la cultura española, España goda. Colección preliminar de láminas y medallas del tiempo de los godos y árabes, t. IX. , A. de Sancha, Madrid, p. 299. Miguel Vigil, Ciriaco (1887) Asturias monumental, epigráfica y diplomática: datos para la historia de la provincia, Imprenta del Hospicio

Provincial, Oviedo, p. 112. Tirso de Avilés (1956) Armas y linajes de Asturias y antigüedades del Principado, Ms. de fines del siglo XVI, Oviedo, p. 195. Escortell Ponsoda, Matilde (1981) Catálogo de la heráldica y epigrafía medieval y moderna del Museo Arqueológico, Oviedo, pp. 19-20, Lám. XXXVI. García de Castro Valdés, C. (1995) Arqueología cristiana en la Alta Edad Media en Asturias, pp. 72-73. García Guinea, Miguel Ángel - Pérez González, José María (2006) Enciclopedia del Románico en Asturias. Asturias, volumen I, (coord. María Soledad Álvarez Martínez), Fundación Santa María la Real, Centro de Estudios del Románico, Aguilar de Campoo, p. 674. García Lobo, V. (2011): "El difunto reivindicado a través de las inscripciones", en Galende Díaz, J. C. – de Santiago Fernández, J. (eds.), IX Jornadas Científicas sobre Documentación: la muerte y sus testimonios escritos, Madrid, Editorial de la Universidad Complutense, pp. 171-198.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



IMA 98